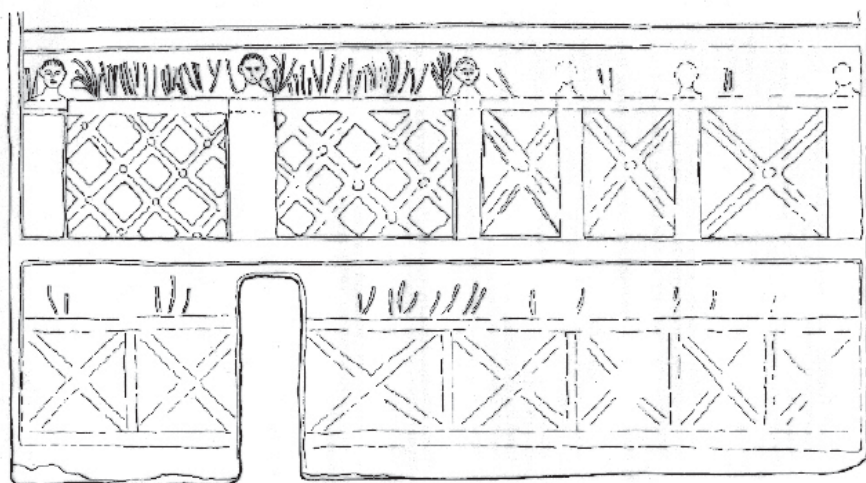




„1700 ГОДИНА ОД
ПРОГЛАШЕЊА КОНСТАНТИНА
ЗА ИМПЕРАТОРА, 306-2006.“

“1700. ANNIVERSARY OF
THE PROCLAMATION OF
CONSTANTINE AS EMPEROR,
306-2006.”



ЗБОРНИК РАДОВА ОБЈАВЉЕН ЈЕ
УЗ ФИНАНСИЈСКУ ПОДРШКУ
МИНИСТАРСТВА НАРОДНОГ
ОБРАЗОВАЊА И РЕЛИГИЈА
РЕПУБЛИКЕ ГРЧКЕ

Η πόλη της Νίσσας, γενέτειρα του Μεγάλου Κωνσταντίνου, οργανώνει τα τελευταία πέντε χρόνια ετήσιο επιστημονικό συμπόσιο με το γενικό θέμα «*Νίσσα και Βυζάντιο*» και συνήθως υπάρχει κι ένα ειδικότερα θέμα κάθε φορά. Για το έτος 2006 αποφασίστηκε το ειδικό θέμα να είναι «*Η 1700ή επέτειος της ανακήρυξης του Μεγάλου Κωνσταντίνου ως αυτοκράτορα στην Υόρκη. 306-2006*».

Για πρώτη φορά το συμπόσιο τελούσε υπό την αιγίδα του Προξενείου της Ελλάδος στη Νίσσα και στην οργανωτική επιτροπή συμμετείχε το Λεκτοράτο για την Ελληνική Γλώσσα της Φιλοσοφικής Σχολής της πόλης. Το Λεκτοράτο για τη συμμετοχή του ζήτησε οικονομική ενίσχυση από το Υπουργείο Εθνικής Παιδείας και Θρησκευμάτων της Ελλάδος, το οποίο ανταποκρίθηκε στο αίτημα άμεσα και με ιδιαίτερη ευχαρίστηση.

Το Λεκτοράτο ενημέρωσε συναδέλφους καθηγητές από την Ελλάδα και για πρώτη φορά συμμετείχαν στο συμπόσιο βυζαντινολόγοι της Φιλοσοφικής Σχολής Αθηνών και της Θεολογικής Σχολής Θεσσαλονίκης. Το Προξενείο της Ελλάδος προς τιμήν των συνέδρων παρέθεσε δεξίωση κατά την πρώτη ημέρα των εργασιών του συμποσίου.

Град Ниш, завичај Константина Великог, последњих пет година организује годишњи научни скуп на тему „Ниш и Византија“. Обичај је да сваке године учесници научног скупа подсети на знамениту личност или значајан догађај из византијске историје или науке. Одлучено је да се 2006. године обележи *1700. година од проглашења Константина Великог за императора-306-2006*.

По први пут је симпозијум организован под заштитом Конзулата Републике Грчке у Нишу а у организационом одбору је учествовао и Лекторат за Грчки језик са Филозофског факултета из овог града. Лекторат је за учествовање затражио финансијску подршку од Министарства Народног Образовања и Религија Грчке, које је одговорило на захтев директно и са посебним задовољством.

Лекторат је обавестио колеге професоре из Грчке и по први пут на симпозијуму учествују византолози са филозофског факултета у Атени и Теолошког факултета у Солуну. Конзулат Републике Грчке је у част учесника симпозијума приредио пријем првог дана симпозијума.

На крају, срдачно се захваљујемо Министарству Народног



Сл.1. Благослов, Епископ нишки Господин Иринеј

Photo 1. The blessing, Reverend Irinej, Bishop of the Niš Eparchy

Тέλος, ευχαριστούμε θερμά το Υπουργείο Εθνικής Παιδείας και Θρησκευμάτων της Ελλάδος, το Προξενείο της Ελλάδος στη Νίσα και τη Φιλοσοφική Σχολή της Νίσσας για την υποστήριξη και συμπαράσταση στην οργάνωση του συμποσίου. Και, λαμβάνοντας υπόψη την κοινή βυζαντινή κληρονομιά που μοιράζονται οι λαοί της Ελλάδας και της Σερβίας, αλλά και τη γοητεία που ασκεί μέχρι σήμερα η μορφή του Μεγάλου Κωνσταντίνου, ελπίζουμε αυτό το συμπόσιο να αποτελέσει την αρχή και για ανάλογες κοινές προσπάθειες στο μέλλον.

Δημοσθένης
Στρατηγόπουλος, Δρ Φ.,
Λέκτορας Ελλ. Γλώσσας
Φιλοσοφική Σχολή Νίσσας

Образовања и Религија, Конзулату Републике Грчке у Нишу и Филозофском факултету у Нишу на подршци и помоћи у организовању симпозијума. Такође, узимајући у обзир заједничко византијско наслеђе које деле народи Грчке и Србије, али и славу коју до данас има Константин Велики, надамо се да ће овај симпозијум представљати почетак будућим заједничким активностима.

др Димостенис
Стратигопулос
Лекторат грчког језика
Филозофски факултет у Нишу



Сл.2. Реч добродошлице, градоначелник г. Смиљко Костић
Photo 2. Welcoming address, Mayor of Niš Mr. Smiljko Kostić

Обележавајући дан св. Цара Константина и царице Јелене, град Ниш је пети пут организовао међународни научни скуп НИШ И ВИЗАНТИЈА. То је била прилика да град Ниш подсети нашу и, светску научну јавност, да је прошло 1700 година од проглашења Константина за императора (306-2006). На тај начин су се Нишлије придружиле Јорчанима у жељи да увеличају догађај који се догодио у граду Јорку.

Значај, сада већ угледног симпозијума *Ниш и Византија* уврштеног у списак светских конгреса византолога, препознала је Република Грчка. Овогодишњи симпозијум реализован је уз све-срду подршку из самог средишта византијске цивилизације и кул-туре, из Републике Грчке од министарства Образовања, Амбасаде Републике

Marking the Feast Day of Sts. Constantine and Helen, the City of Niš for the fifth time organized the International Symposium „Niš and Byzantium“. It was the occasion for the town to remind our scientific public and the world at large that 1700 years had passed after Constantine had been proclaimed the emperor (306-2006). In this way, the citizens of Niš joined York people in their desire to enhance the event that had happened in the town of York.

The Republic of Greece comprehended the importance of this Symposium that has already won reputation and become listed among the world congresses of Byzantologists. This year's Symposium was realized with the ardent support from the very heart of Byzantine civilization, from the Ministry of Education of the Republic of Greece, the Greek Embassy in



Сл.3. Отварање симпозиума, конзул републике Грчке г. Атанасиос Анастопулос
 Photo 3. Opening of the Symposium, HE the Consul of Greece, Mr. Athanasios Anastopoulos

Грчке у Београду, или ближе речено, од Грчког конзулата у Нишу и личним залагањем његове екселенције, конзула Атанасиоса Анастопулоса и Лектората за грчки језик при филозофском факултету у Нишу.

Разумљиво је препознавање значаја симпозијума *Ниш и Византија* од стране Грчке. Ниш, родни град св. цара Константина који је поставио темеље византијском царству, заједно са Грчком, колевком византијске цивилизације, предодређени су да истрају на путу васпостављања истине о Византији. Неразумевања, или, пак, заблуде о Византији из прошлих времена, које су донеле неизмерљиву штету јединству Европе, полако одлазе у заборав пред знањем и научним аргументима изложеним на нишком симпозијуму.

Belgrade, and directly from the Greek Consulate in Niš, through personal efforts of His Excellency the Consul, Mr. Athanasios Anastopoulos, and the assistance of Greek-language instructors at the Faculty of Philosophy in Niš.

The recognition of the Symposium „Niš and Byzantium“ significance by Greece is easy to understand. Both Niš, the native town of St. Czar Constantine who had laid the foundations of the Byzantine Empire, and Greece, the nursery of Byzantine civilization, are predestined to endure in the process of arriving at the truth about Byzantium. A lack of understanding or, however, misconceptions related to Byzantium in the past times, which caused immeasurable damage to the unity of Europe, are slowly fall-



Сл.4. Пријем код конзула републике Грчке г. Атанасиоса Анастопулоса
 Photo 4. Reception given by HE the Consul of Greece, Mr. Athanasios Anastopoulos

Давно заборављени сан Византинаца о једном Богу и јединственом царству, као да постаје стварност. Та стварност је зачета оног тренутка када је у Нишу рођен Константин Велики, а почела проглашењем Константина за императора у далекој Британији, у граду Јорку. Зато је пети симпозијум *Ниш и Византија* узео на себе обавезу да обележи 1700. годишњицу од проглашења Константина за императора.

И ове године, захваљујући великом разумевању Универзитета у Нишу, симпозијум је одржан у свечаној сали Универзитета. У холу испред свечане сале, постављену изложбу *„Спаљени споменици Косова и Метохије – две године после“* отворио је главни градски архитекта, Јован Мандић а са изложбом присутене упознао један од аутора, мр Радомир Петровић.

ing into oblivion, giving way to the knowledge and scientific arguments exposed at the Symposium in Niš.

Long-forgotten Byzantine dream of one God and one empire seems to be turning into reality. This reality was conceived with the birth of Constantine the Great in Niš, while it actually started when Constantine was proclaimed the Emperor in remote Britain, in the town of York. Therefore, the Fifth Symposium „Niš and Byzantium“ was designed to mark the 1700th anniversary of the proclamation of Constantine the Emperor.

This year again, owing to the great support of the University of Niš, the Symposium was held in its Conference Hall. Following the usual pattern, the exhibition „Scorched monuments of Kosovo and Metohija - after two years“ was laid out in the foyer



Сл.5. Пријем у председништву града

Photo 5. Reception at the Mayoralty

Међународни симпозијум византолога, *Ниш и Византија*, неодвојив је од имена Епископа нишког Господина Иринеја под чијим благословом се одржава и захваљујући коме опстаје. Тако је било и ове године. Свечано отварање започето је благословом Преосвећеног Владике нишког Господина Иринеја и речима добродошлице градоначелника Ниша г. Смиљка Костића. Скуп је поздравио конзул Републике Грчке у Нишу његова екселенција г. Атанасиос Анастополос, док се испред Лектората за грчки језик при Филозофском факултету у Нишу присутнима обратио др Димостенис Стратигопулос. Скуп је отворио на грчком и српском језику, као најречитије сведочанство о блискости два народа, уважени колега Јанис Сисиу, указавши на

attached to the Hall. It was opened by the Chief City Architect Jovan Mandić, while one of its authors, Radomir Petrović, MA, informed the present about its contents.

The international meeting of Byzantologists „Niš and Byzantium“ has always been inseparable from the name of Reverend Irinej, Bishop of the Niš Eparchy, with whose support it is being held. This year alike, the opening ceremony started by the blessing of His Eminence and the welcoming address of Mr. Smiljko Kostić, the Mayor of Niš. The Symposium was also welcomed by His Excellency Mr. Athanasios Anastopoulos, while Dr. Demosthenis Stratigopoulos spoke on behalf of Greek-language instructors at the Faculty of Philosophy in Niš. Our respected colleague Mr. Ioannis Sisiu opened the meeting in Greek and



Сл. 6. Учесници симпозијума
Photo 6. Symposium participants

свеколики значај и сву слојевитост византијске уметности. Завршетак рада крунисан је обиласком урбане целине знаменитог византијског града Комплоса и његових црква, потоњег, импозантним бедемима утврђеног, српског града Копријана.

Учесници симпозијума, добри познаваоци *и Ниша и Византије*, својим знањем допринели су расветљавању византијске прошлости Ниша, као и њеног одјека на потоње духовно, културно и уметничко старалаштво Ниша, Балкана и Европе. На тај начин, научним аргументима, разоткривају се утицаји византијског света на савремену Европу. Зато, залагајући се за јединствену Европу, морамо се сетити св. цара Константина, утемељивача византијског царства који је културно, цивилизацијски

Serbian, as the most evident confirmation of the closeness of the two nations, having spotlighted the universal significance and multilayered character of the Byzantine art. A sightseeing tour of the famous Byzantine town of Komplos, subsequently Serbian fortified town of Koprian, was organized to crown the Symposium end.

The Symposium participants, excellent connoisseurs of both Niš and Byzantium, contributed with their knowledge in shedding light on the Byzantine past of Niš, as well as on its reverberation upon later spiritual, cultural and artistic creative endeavors of Niš, the Balkans and Europe as a whole. Scientific arguments have thus revealed the influence of Byzantine world on modern Europe. Therefore, in supporting integrated Europe, we should recall St. Czar Constantine,



Сл. 7. Обилазак споменика културе
Photo 7. Sightseeing of cultural monuments

и духовно објединио европске народе. Добронамерни посматрач, који располаже знањем, приметитће да то јединство још увек траје, препознатљиво и кроз изложене реферате учесника међународног симпозијума византолога НИШ И ВИЗАНТИЈА.

Научни ауторитет учесника симпозијума, ексклузивност и квалитет изложених реферата, репрезентативност зборника и његове електронске верзије (CD), заједно са презентацијом на сајту (<http://www.nis.org.yu/byzantium/english.php>), довољна су гаранција да ће се традиција окупљања истакнутих византолога у Нишу и очувати.

Миша Ракоција

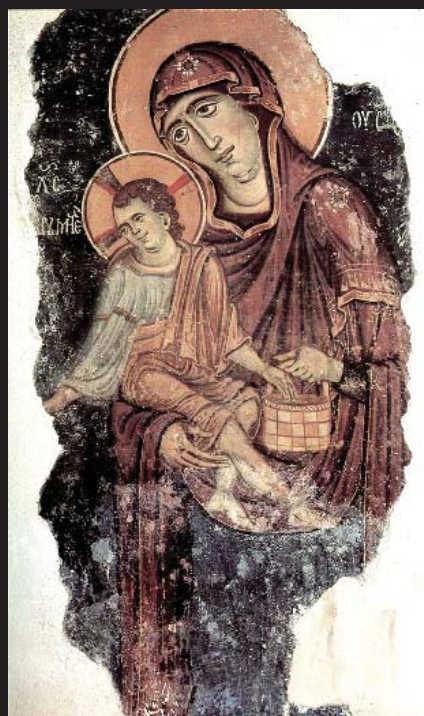
the founder of Byzantine Empire, who united European nations in spiritual and cultural terms. A benevolent well-informed observer could notice that this unity still exists, as it may also be identified in the reports presented by the participants of the International Symposium of Byzantologists „NIŠ AND BYZANTIUM“.

The scientific authority of the Symposium participants, the exclusiveness and quality of presented reports, the representative quality of the collection of scientific works and its electronic version (CD), together with the Symposium presentation within the Internet site of Niš (<http://www.nis.org.yu/byzantium/english.php>), are a sufficient guaranty that the tradition of gathering renowned Byzantologists in Niš shall be preserved.

Miša Rakocija

**СПАЉЕНИ СПОМЕНИЦИ КОСОВА И МЕТОХИЈЕ
– ДВЕ ГОДИНЕ ПОСЛЕ
БЕЗ КОМЕНТАРА**

**SCORCHED MONUMENTS OF KOSOVO AND METONIJA
- AFTER TWO YEARS
NO COMMENT**



Пре марта 2004.
Before March 2004



После марта 2004.
After March 2004



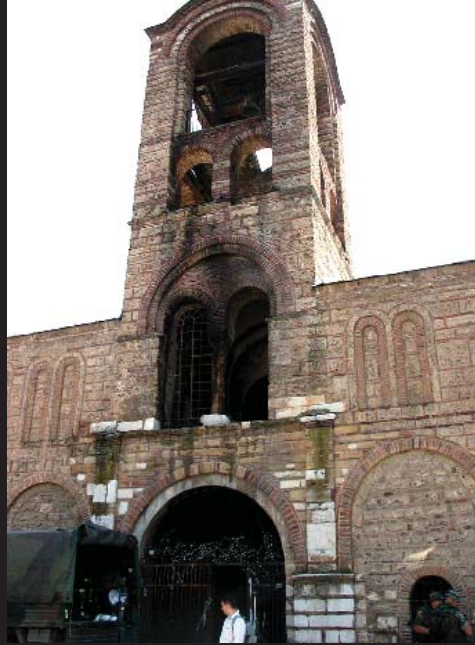
Пре марта 2004.
Before March 2004

После марта 2004.
After March 2004



После марта 2004.
After March 2004

После марта 2004.
After March 2004



После марта 2004.
After March 2004

